

Flojas sueltas del mismo
manuscrito bilingüe hecho
por Fray Gabriel de Vergara.

MS. 2

95
=

160

Aquel
Coronado
Coronados
Aquellos
yo obedesco
tu

3

Aquel
Coronado
Coronados
Aquellos

yo quiero Guacallo
tu ^{Sacallo} Guacallo

Coronados Guacalla
Aquellos Guacalla
Coronados Micalla

yo conato
tu

Aquel
Coronados
Coronados
Aquellos

Oranag
Jaou
Quagu
rajaquillo
Maquilla
Quaquilla

Sachaxino
Tachac
Quache

Obagua chaqui
Machagui

Quachaqui

Deouancham
Jajurn

Quajurn

Obagua Juaco machi

Quajuaco machi

Quajuaco machi

Mauchalac

Jaucholac

Mauchalac

Mauchilac

Mauchilac

Mauchilac

cho
cho
cho
cho
cho
cho

cho
cho
cho
cho
cho
cho

cho
cho
cho
cho
cho
cho
cho

cho
cho
cho
cho
cho
cho
cho

Tecnológico
de Monterrey

1
Maquachan bueno
Maquachan
Maquachan

Maquacuchan
Maquichan
Maquichan

Maquajé bueno
Maquajé

Maquajé,
Maquajigüi & Maquajigüi
Maquajigüi
Maquajigüi

Maquaradü bueno
Maquaradü
Maquaradü

Maquachaluco
Maquachaluco

yo me mudo - di Jarna xaju
tu Jarna xaju

Aquel que Jarna xaju

o dolo o dolo Jarna xaju

o dolo ni Jarna xaju

Aquel que Jarna xaju

yo me mudo

tu

Aquel

o dolo

o dolo

Aquel

yo me mudo

tu

Aquel

o dolo

o dolo

Aquel

yo me mudo

tu

Aquel

o dolo

o dolo

Aquel

u Iualatucucucal

u Iualatucuncal

u Iualatucuncucuncuan

u Iualatucu Iucan

A vaso de latexa boy to ajam

to ajam tucu Iacal

to ajam tucu Iocal

to ajam da Iocuan

to ajam tucuncuan

to Iam, tucu Iocuan

Facape. Coxyo

Iacape

Qua quipe

Qua quipilla

Maquipilla

Qua quipilla

mi Cuxo MaZeZu

Iage Iu

A Iesu

MaZua Iesu

MaZeZu

Allego Iu

de
chaje
ape

chan yomato bueno
ha an
n

chan
chan

o a hay sa su
ay sa su bueno
sa su
hoi sa su
o sa su
i sa su

Tecnológico
de Monterrey



8

Hapallejo me Badiho De aqui ad
ce of esta Pulcriga

aiço, chên Spacho

aiço, Jamen Jamacho

aiço, tugo Mas que cho

aiço, chacan Maccha

aiço, Mamacan Mas que cho

aiço, Mas que cho

aiço, chên na que cha que

aiço, Jamen ma que cha que

aiço, Ucha cue

aiço, Ma que cha que

aiço, Pacat Iaso que

aiço, Uchacue

aiço, chên Natal

aiço, canyaca Natal

aiço, Quatal

aiço, uele, chacan Masoatil

aiço, Mamacan Catal chan

aiço, Catal,

aiço, chên nana casa su

aiço, Encarnanaco

aiço, a que Linchen guanaco

ya estorde, Daco guacello
Noe, Pallurico guillo wafam
Cimundo, Tapacue.

La Verdad, Pirman tope
Lamentico, Pinta de
Lacanga Apachan

Quan...
...s... enan

mas a qui, Paulicaco,
Poxay ay, Alacuco
De via, Titquahl son
Alacarde, Cello

El flosco, Penra quequal
Los flosos, Penra las quequal
El Alencio, Pajusin tapoy
Quino, Napad ol

Spuy quino, wapanzard
Carraxo to pacoso
Lesubida acasbu

La Verdad, turhan...
...
...
...

1. Nabuanea acū ximē

2. Nabamecan cū ximē

3. Utane

4. Utancue

5. Samuapan

6. Samuaxapan

7. Samuapan

8. Samuapan

9. Samuapan

10. Samuapan

11. Samuapan

12. Samuapan

13. Samuapan

14. Samuapan

15. Samuapan

16. Samuapan

17. Samuapan

18. Samuapan

19. Samuapan

20. Samuapan

Serncol vido

Sida oluido

sete oluido

Son oluido

Seo oluido

Seles oluido

Waron, Palon ycaam

Vita, Samen mecam

Waqiel, Turo wai

Wamo, Wafocan

Wais, Macuan

Wan a quila, Wai

Quando seitan, Sappacuca Macuan

Quando Wimen, Sappacuca Macuan

Quando, Macaycaju

+ Aquimecan, Aciw naxowas

Aquittecan, Aciw mekiyap

Aquicecan, Aciw apowap

Aqui nos es wamo, Aciw apowap

Aqui es wamo, Aciw apowap

2
Baataca, hehoca

baataca, macho sin

vama. ataca, macho

baio ataca, entacame macho

van ataca, a quello, Macha serpa

Semo oluido, Sabaman

Setoluido, Sabamama

Sete oluido, Guazama

Senos oluido, Comeno

Seso oluido, Puasa

Subo a Cavallo, Machapaso

Subo a machapaso con

Subo a quel, Chapasasingo

Seselo, San El

Seselodire, Apuncocha

A quel cono, Upasle

Sesema, Sopaun

Sazo Sapor
Sohares Sapor

Soduro Sapor

...ca, Jaré Mwan Pimen
Puzmno, Chenen nachafen na
Despues, Malcum.

Antes Anamaitocuaco

Permeto, Pariasaju
Temeres, Japillon Sasarina

Semete, yasaju Siensipo

Domeremo, fumanemnon

Domobes, Pariasaju

Domeren, Jallasajuecups

Lamosca Saquemay

El Cenado, Panama

El Leano, Cachogua

El monte, Parale

El leno, Jimon Japacal

La fuente, deho. Juan Pupaco

El Rio, Juan accaracue

La bol, Puman Jajuchac

El Chay, Juan Javan

El arbo...

Quaque

Guage

Jam choneue

due

Quallo

Compancu

Quachōjpo

mentesco Archōpo

apoypo die laculja

Santa apoypa

Archō apoypa

Uacuego

Pumo Pirake & Labm

Dallo acue

Pachepo

gimda, tamcam

71

niablo, tamubq

chico, wpi

terme, Japlan

ca, Anan

Tecnológico de Monterrey

o d'auraco guaco

aco guaco

aco guaco

duigalo guaco

auradugaco

17

aco guaco

aco; Sale d'naice mais

Guararri Colon

can calo yo d'urage lora

can calo

can calo

Beataguia; yo saho

guia

maguan calo

uicho lolleno

gcho

gucho

Baguacho

ma ucho

Yo me aparto de Baguache
Tu Baguache
Aquel Baguache

Yo me aparto de Aguan
Tu Aguan
Aquel Aguan 18

Yo me aparto de Maguan
Tu Maguan
Aquel Maguan

Yo me aparto de Anemiconcal
Tu Anemiconcal
Aquel Anemiconcal

Yo me aparto de Anamocuan
Tu Anamocuan
Aquel Anamocuan

Yo me aparto de Maquemino
Tu Maquemino
Aquel Maquemino

Yo me aparto de Maquema chino
Tu Maquema chino
Aquel Maquema chino

...aguno

Tu
Aquel
Doroton

Coroton
Aquellos

yo ensiendo lumbre Macax buen
tu Tacax

Aquel Euañax
Doroton Saboñax

Coroton Nañax
Aquellos Uatux

...vino de ...
tu Tapilam de ...
Aquel A Pilamā malo

Doroton de ...
Coroton ...
Aquellos ...
Amanece

yo ...
Cualleño

Cita
Cita
Cita

Com

61

21

San

o

o

reito

o

o

o

reñado

o

o

o

reñado

o

o

o

Tecnológico
de Monterre



tu
A qui
Dorobon

Corobon

A quillon

22

yo permito
tu

A qui
Dorobon

Corobon

A quillon

yo subacaba^{do}

tu

A qui
Dorobon

Corobon

A quillon

yo buito

tu

A qui

Dorobon

Corobon

A quillon

Ma Jato Jato

Ma Jato

Ma Jato Jato

Ma Jato

Ma Jato Jato

Ma Jato Jato

Ma Jato Jato

al

Ma Jato

Ma Jato

Ma Jato

Tecnológico de Monterrey

Ma Jato

Ma Jato

Ma Jato

42

Ma Jato

Ma Jato

Ma Jato

Ma Jato

Ma Jato

De uenitio de

De uenitio

Tauu uenitio

Penche quax uenitio

Pilche uenitio

Pin Mal uenitio

Pinche cho qu uenitio

o uenitio

u uenitio

u uenitio

u uenitio

u uenitio

u uenitio

u uenitio

u uenitio

u uenitio

o uenitio

u uenitio

u uenitio

Tecnológico
de Monterrey

57

Quodammodo per...
Papalatos...
la Puriss...
hecho Heano del 138
y Nueva...
Se...
Orden y...
Con...
D...

Picasso
tu
Aq

nos
Vos
Aqui

Lo queixo
tu
Aq
orden
Vos
Aquellos

Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey